



Allgemeine Geschäftsbedingungen Hawle Armaturen AG  
Conditions générales de Hawle Armaturen AG  
Condizioni generali di contratto Hawle Armaturen AG

### 1. Allgemeine Verbindlichkeit

Für die Lieferungen von Hawle Armaturen AG («Hawle») sind ausschliesslich die nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen massgebend. Abweichungen hiervon bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung von Hawle vor der Vornahme der Lieferung. Mit der Bestellung verpflichtet sich der Besteller, die nachfolgenden Bedingungen vollumfänglich einzuhalten, sofern nicht schriftlich besondere davon abweichende individuelle Vereinbarungen getroffen worden sind. Technische Änderungen seitens von Hawle bleiben stets vorbehalten.

### 2. Preise

Alle Preise verstehen sich netto in Schweizer Franken ab Händlerlager exkl. Mehrwertsteuer, LSVA und Transportkosten. Die Lieferungen erfolgen franko Haus Händlerlager. Bei einem Fakturawert von weniger als CHF 500.– brutto verrechnet Hawle Fracht, Porto und Verpackungskosten. Kosten für Expresssendungen werden stets zusätzlich fakturiert. Preisanpassungen bleiben vorbehalten.

### 3. Zahlungsbedingungen

Die Rechnungen von Hawle sind innert 30 Tagen ab Fakturadatum rein netto, ohne Abzüge, zu bezahlen. Gerät der Besteller mit der Zahlung in Verzug ist Hawle ohne vorherige Mahnung zur Erhebung eines Verzugszinses von 7 % p.a. seit Fälligkeit der ausstehenden Zahlung berechtigt. Hawle ist bei Zahlungsverzug des Bestellers überdies berechtigt, ohne weiteres vom Vertrag zurückzutreten und / oder für weitere Leistungen eine Vorauszahlung oder anderweitige Sicherstellung zu verlangen. Weitere Schadenersatzansprüche von Hawle bleiben ausdrücklich vorbehalten. Die Zurückhaltung oder die Kürzung von Zahlungen wegen Beanstandungen, behaupteten Mängeln oder Gewährleistungsansprüchen sowie die Verrechnung mit Gegenforderungen ist ausdrücklich ausgeschlossen.

### 4. Übergang von Nutzen und Gefahr

Nutzen und Gefahr gehen auch bei Frankolieferungen auf den Besteller über, wenn die Ware das Werk verlässt. Wird der Versand aus Gründen, welche nicht von Hawle zu vertreten sind, verzögert oder verunmöglicht, ist Hawle berechtigt, die Ware auf Rechnung und Gefahr des Bestellers bei Hawle oder bei einem Dritten einzulagern.

### 5. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von Hawle. Der Besteller ist ohne schriftliche Zustimmung nicht berechtigt, gelieferte Produkte zu verkaufen oder zu belasten, bevor die vollständige Bezahlung der Ware erfolgt ist. Hawle ist berechtigt, auf eigene Kosten die Eintragung des Eigentumsvorbehalts in amtlichen Registern vorzunehmen und alle diesbezüglichen Formalitäten zu erfüllen. Soweit erforderlich, verpflichtet sich der Besteller gegenüber Hawle, die seinerseits erforderlichen Vorkehrungen auf erstes Verlangen von Hawle vorzunehmen.

### 6. Lieferfristen

Die Angabe von Lieferfristen erfolgt nach bestem Wissen, aber ohne jede Gewähr. Die vereinbarte Lieferfrist beginnt nicht zu laufen oder wird angemessen verlängert, wenn sich Lieferanten von Hawle im Lieferverzug befinden, wenn ohne ein Verschulden von Hawle Ereignisse irgendwelcher Art eintreten, die den geordneten Fortgang der Arbeiten zur Ausführung des Auftrages beein-

### 1. Force obligatoire générale

Pour les fournitures de Hawle Armaturen AG («Hawle»), les conditions de vente et de livraison ci-après sont déterminantes pour la livraison de nos produits. Toute dérogation à ces conditions requiert la confirmation écrite expresse de Hawle avant qu'une livraison puisse être effectuée. Avec la commande, le client s'engage à observer intégralement les conditions ci-après, dans la mesure où aucun accord particulier n'a été passé par écrit. Sous réserve de modifications techniques de la part de Hawle.

### 2. Prix

Tous les prix s'entendent nets en francs suisses au départ de l'entrepôt du revendeur, hors TVA, RPLP et frais de transport. Les livraisons sont effectuées franco domicile au départ de l'entrepôt du revendeur. Pour une valeur facturée inférieure à CHF 500.– brut, Hawle facturera le prix du transport, les frais de port et les frais d'emballage. Les frais pour les envois express sont toujours facturés en sus. Sous réserve de changements de prix.

### 3. Conditions de paiement

Les factures de Hawle sont payables dans un délai de 30 jours à compter de la date de facturation, net et sans déduction. En cas de retard de paiement, Hawle peut facturer au client un intérêt moratoire de 7 % par an à dater de l'échéance de la facture impayée sans devoir l'en informer au préalable. En cas de retard de paiement du client, Hawle peut en outre dénoncer d'office le contrat et / ou se réserver le droit de demander un paiement d'avance ou toute autre garantie pour des prestations futures. Sous réserve expresse d'autres droits à des dommages-intérêts. La retenue ou la réduction des paiements pour cause de réclamation, de prétendus vices ou droits à une garantie ou la compensation par des contre-crédits sont expressément exclus.

### 4. Transfert des avantages et des risques

Les avantages et les risques passent au client également pour les livraisons franco de port dès que la marchandise quitte l'usine. Si l'envoi est retardé ou n'est pas possible pour des raisons qui ne sont pas imputables à Hawle, celle-ci est en droit d'entreposer la marchandise chez elle ou chez un tiers pour le compte et aux risques du client.

### 5. Réserve de propriété

La marchandise livrée reste la propriété de Hawle jusqu'à son règlement intégral. Le client n'est pas en droit, sans autorisation écrite, de vendre ou d'hypothéquer les produits livrés avant le règlement intégral de la marchandise. Hawle est en droit de faire inscrire la réserve de propriété à ses propres frais dans les registres officiels et de remplir les formalités requises à cet effet. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, le client s'engage envers Hawle à prendre de son côté, à la première demande de cette dernière, les mesures nécessaires dans ce sens.

### 6. Délais de livraison

Les délais de livraison sont indiqués en toute objectivité mais sans aucune garantie. Le délai de livraison convenu ne commence pas à courir ou est prolongé de manière appropriée si les fournisseurs de Hawle ont du retard, si des événements de quelque nature que ce soit entravent le bon déroulement des opérations en vue de l'exécution de la commande sans qu'il y ait faute de la part de Hawle, ou si des cas de force majeure inter-

### 1. Obblighi di carattere generale

Per le forniture di Hawle Armaturen AG («Hawle») fanno stato esclusivamente le condizioni di vendita e di consegna sotto indicate. Eventuali differenze necessitano della esplicita conferma scritta della Hawle prima che la consegna abbia luogo. Con l'ordinazione il committente s'impegna a rispettare pienamente le seguenti condizioni nella misura in cui non siano stati presi per iscritto diversi accordi individuali. Restano sempre riservate possibili modifiche tecniche da parte della Hawle.

### 2. Prezzi

Tutti i prezzi s'intendono netti, in franchi svizzeri, franco magazzino del rivenditore, IVA esclusa, TTCP e costi di trasporto. Le consegne avvengono franco sede del magazzino del rivenditore. Per un valore di fattura inferiore a CHF 500.– brutto Hawle addebita il trasporto, le spese di porto e le spese d'imbaggio. Le spese per spedizioni espresso vengono sempre fatturate in più. Ci riserviamo eventuali cambiamenti dei prezzi.

### 3. Condizioni di pagamento

Le fatture emesse dalla Hawle vanno saldate in franchi svizzeri senza sconti entro 30 giorni dalla data di fatturazione. In caso di ritardato pagamento da parte del committente, la Hawle è autorizzata ad applicare, senza previo sollecito, un interesse di mora pari al 7 % p.a. In caso di ritardo nei pagamenti da parte del committente, la Hawle è inoltre autorizzata, senza ulteriori comunicazioni in merito, a rescindere il contratto e / o a riservarsi di esigere per altre prestazioni il pagamento anticipato o un altro tipo di garanzia. Sono espressamente fatte salve altre richieste di risarcimento dei danni di Hawle. Non è consentito trattenerne o ridurre gli importi da pagare a causa di contestazioni o effettuare compensazioni con crediti in contropartita.

### 4. Trasferimento di benefici e di rischi

Anche in caso di forniture rese franco, quando la merce lascia lo stabilimento benefici e rischi passano al committente. Se la spedizione viene ritardata o resa impossibile per motivi di cui la Hawle non può essere ritenuta responsabile, essa è autorizzata ad immagazzinare la merce presso i suoi magazzini o presso terzi per conto e a rischio del committente.

### 5. Diritto di riservato dominio

Fino al completo pagamento, la merce fornita resta di proprietà della Hawle. Senza il consenso scritto, il committente non è autorizzato a vendere o a gravare i prodotti forniti prima dell'effettuazione del completo pagamento. La Hawle è autorizzata ad effettuare, a proprie spese, l'iscrizione del riservato dominio nei registri ufficiali e ad adempiere tutte le relative formalità. Nella misura in cui si rendesse necessario, il committente s'impegna nei confronti della Hawle ad intraprendere da parte sua, a prima richiesta della Hawle, tutte le misure precauzionali necessarie.

### 6. Termini di consegna

L'indicazione dei termini di consegna avviene secondo scienza e coscienza, ma senza alcuna garanzia. Il termine di consegna pattuito non inizia a decorrere o viene adeguatamente prolungato se i fornitori della Hawle sono in ritardo con le consegne, se senza colpa della Hawle subentrano eventi di qualsiasi natura che compromettono l'ordinato avanzamento dei lavori per l'esecuzione della commessa oppure se subentrano casi di forza maggiore. Se il mancato rispetto di un termine di

trächtigen oder wenn Fälle höherer Gewalt eintreten. Geht die Nichteinhaltung eines Liefertermins nicht auf ein ausschliessliches Verschulden von Hawle zurück, erwächst dem Besteller hieraus weder ein Recht zum Vertragsrücktritt noch Anspruch auf Schadenersatz.

### **7. Prüfung und Mitteilung von Beanstandungen**

Der Besteller hat die Lieferung innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt zu prüfen und dabei festgestellte Mängel, Hawle umgehend schriftlich mitzuteilen. Spätere, aber innerhalb der Gewährleistungsfrist festgestellte Mängel sind umgehend, spätestens jedoch innerhalb von 8 Tagen nach deren Feststellung, schriftlich zu rügen.

### **8. Gewährleistung**

Hawle garantiert dem Besteller, dass die gelieferten Produkte keine Material- oder Fabrikationsfehler aufweisen. Von der Gewährleistung ausgeschlossen sind insbesondere Verschleisssteile, Schäden infolge normaler Abnutzung, mangelhafter Unterhalts, Missachtung von Betriebsvorschriften, übermässiger Beanspruchung oder unsachgemässer Eingriffe des Bestellers oder von Dritten. Ebenso ausgeschlossen ist die Gewährleistung für Mängel, die durch nicht fachmännische Installation und Inbetriebnahme verursacht wurden und / oder die darauf zurückgehen, dass von Hawle nach Eingang der Mängelrüge erteilte Weisungen (z.B. sofortige Stilllegung) nicht befolgt werden. Die Gewährleistungsfrist beträgt für alle von Hawle hergestellten Trinkwasser- und Gasprodukte mit der Kennzeichnung «Hawle» zehn Jahre, für alle von Hawle hergestellten Abwasserprodukte fünf Jahre und für alle übrigen Produkte sowie elektr. Bauteile zwei Jahre. Die Gewährleistungsfrist beginnt mit der Auslieferung des Produktes ab Werk zu laufen. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechtes. Für Mängel, die unter vorstehende Gewährleistungsbestimmungen fallen, leistet Hawle nach eigenem Ermessen entweder kostenlose Reparatur oder Ersatz der fehlerhaften Teile. Hawle trägt nur diejenigen Kosten, die ihr bei Reparatur oder Ersatz selbst angefallen wären. Bei Schadenbehebung durch einen Dritten, gehen alle daraus resultierenden Mehrkosten zu Lasten des Bestellers. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadenersatzansprüche werden ausdrücklich wegbedungen. Bei unterlassener Druckprobe behält sich Hawle eine Einschränkung der Gewährleistung vor.

### **9. Ausschluss weiterer Haftung von Hawle**

Alle Ansprüche des Bestellers, gleichgültig aus welchem Rechtsgrund sie gestellt werden, sind in diesen Bedingungen abschliessend geregelt. Insbesondere sind alle nicht ausdrücklich genannten Ansprüche des Bestellers auf Schadenersatz, Minderung, Aufhebung des Vertrags (inklusive Irrtum) oder Rücktritt vom Vertrag ausgeschlossen. In keinem Fall bestehen Ansprüche des Bestellers auf Ersatz von Schäden, die nicht am Liefergegenstand selbst entstanden sind, wie namentlich Produktionsausfall, Nutzungsverluste, Verlust von Aufträgen, entgangener Gewinn sowie von anderen mittelbaren oder unmittelbaren Schäden. Dieser Haftungsausschluss gilt nicht für rechtswidrige Absicht oder grobe Fahrlässigkeit von Hawle, jedoch gilt er auch für rechtswidrige Absicht oder grobe Fahrlässigkeit von Hilfspersonen. Im Übrigen gilt dieser Haftungsausschluss nicht, soweit ihm zwingendes Recht entgegensteht.

viennent. Si le non-respect d'un délai de livraison n'est pas exclusivement imputable à Hawle, le client n'a ni le droit de dénoncer le contrat ni de demander des dommages-intérêts.

### **7. Contrôle et communication des réclamations**

Le client doit contrôler la livraison dans les 8 jours suivant sa réception et communiquer aussitôt par écrit à Hawle les vices constatés. Les vices constatés ultérieurement mais encore pendant la période de garantie doivent faire l'objet d'une réclamation écrite au plus tard dans les 8 jours suivant leur découverte.

### **8. Garantie**

Hawle garantit au client que les produits livrés ne présentent aucun vice matériel ou de fabrication. Sont exclus de la garantie, en particulier, les pièces d'usure, les dommages dus à l'usure normale, à un entretien défectueux, au non-respect des consignes de service, à une sollicitation excessive ou à des interventions incorrectes du client ou de tiers. Sont également exclus de la garantie les vices imputables à une installation ou à une mise en service non effectuée dans les règles de l'art et/ou due au non-respect des instructions fournies par Hawle (p.ex. arrêt immédiat des appareils concernés). Le délai de garantie est de dix ans pour tous les produits pour l'eau potable et le gaz fabriqués par Hawle et portant l'identification «Hawle», il est de cinq ans pour tous les produits pour les eaux d'usées fabriqués par Hawle et de deux ans pour tous les autres produits ainsi que pour les composants électroniques. Le délai de garantie commence à courir à la livraison du produit départ usine. Sont en outre applicables les dispositions du Code suisse des obligations. Pour les vices qui tombent sous le coup des dispositions de garantie mentionnées, Hawle a le choix entre la réparation gratuite de la marchandise ou le remplacement des pièces défectueuses. Hawle prend uniquement en charge les frais qu'elle aurait elle-même eu à supporter en cas de réparation ou de remplacement. En cas de réparation du dommage par un tiers, tous les frais supplémentaires qui en résultent sont à la charge du client. Les prétentions plus importantes, en particulier les demandes de dommages-intérêts, sont expressément exclues. L'omission du test de pression réglementaire limite notre couverture de garantie.

### **9. Exclusion de responsabilités supplémentaires de Hawle**

Toutes les prétentions du client, quelle que soit leur base juridique, sont régies de manière définitive par les présentes conditions générales. Sont exclues, en particulier, toutes les prétentions du client non explicitement mentionnées concernant une indemnisation, une réduction, un désistement du contrat (y compris erreur) ou une résiliation du contrat. En aucun cas le client n'a droit à une indemnisation des dommages non provoqués par l'objet même de la fourniture, tels des dommages pour perte de production, perte d'utilisation, pertes de commandes, manque à gagner et autres dommages directs ou indirects. Cette exclusion de responsabilité ne s'applique pas en cas d'intention illicite ou de faute grave de Hawle, mais elle s'applique lorsque de telles intentions illicites ou fautes graves sont du fait d'auxiliaires. Pour le reste, cette exclusion de responsabilité ne s'applique pas si elle est contraire aux normes impératives du droit.

consegna non è riconducibile ad un'esclusiva colpa della Hawle, il committente non ha alcun diritto a rescindere il contratto o a esigere un risarcimento dei danni.

### **7. Controllo e notifica di contestazioni**

Entro 8 giorni dal ricevimento, il committente deve controllare la fornitura effettuata e notificare subito per iscritto a Hawle eventuali carenze constatate. Difetti riscontrati successivamente, ma entro il termine di garanzia, vanno contestati per iscritto, al più tardi però entro 8 giorni dal momento del loro accertamento.

### **8. Garanzia**

La Hawle garantisce al committente che i prodotti forniti sono esenti da difetti di materiali o di fabbricazione. Dalla garanzia sono esclusi in particolare pezzi soggetti a usura, danni imputabili alla normale usura dei materiali, a insufficiente manutenzione, alla mancata osservanza delle disposizioni di funzionamento, a sollecitazioni eccessive o ad interventi impropri da parte del committente o di terzi. È inoltre esclusa la garanzia per difetti causati da un'installazione o una messa in funzione non eseguite a regola d'arte e/o riconducibili alla mancata osservanza delle istruzioni impartite dalla Hawle (ad es. disattivazione immediata) dopo che è pervenuto il ricorso in garanzia per i vizi dell'oggetto. Il termine di garanzia è di dieci anni per tutti i prodotti per acqua potabile e gas fabbricati da Hawle e recanti l'identificazione «Hawle», cinque anni per tutti i prodotti per acque di scarico fabbricati da Hawle e due anni per tutti gli altri prodotti così come i componenti elettronici. Il termine di garanzia decorre con la consegna del prodotto franco fabbrica. Per il resto valgono le disposizioni del Codice delle obbligazioni svizzero. Per difetti che rientrano nelle precedenti clausole di garanzia la Hawle fornisce, a sua discrezione o la riparazione gratuita o la sostituzione delle parti difettose. La Hawle si assume solo quei costi che le sarebbero derivati se avesse effettuato lei stessa la riparazione o la sostituzione. In caso di riparazione del guasto da parte di terzi, tutti i maggiori costi da questo erivanti sono a carico del committente. Sono espressamente escluse ulteriori rivendicazioni, in particolare rivendicazioni di risarcimento di danni. Con la mancata prova di pressione Hawle si riserva di limitare la garanzia.

### **9. Esclusione di ulteriore responsabilità di Hawle.**

Tutte le pretese del committente, indipendentemente dal loro fondamento di legge, sono regolate in modo definitivo in queste condizioni. In particolare sono escluse tutte le pretese del committente non esplicitamente menzionate relativamente a risarcimento danni, riduzione, disdetta del contratto (incluso errore) o recesso dal contratto. In nessun caso sussistono pretese del committente al risarcimento di danni non causati all'oggetto stesso della fornitura, quali mancata produzione, mancato utilizzo, perdita di ordini, mancati guadagni e altri danni diretti o indiretti. Questa esclusione di responsabilità non vale per i casi di intenzione illecita o colpa grave della Hawle, ma vale anche per i casi di intenzione illecita o colpa grave degli ausiliari. Per il resto la presente esclusione di responsabilità non si applica se contraria a norme di diritto imperativo.

**10. Produkthaftung**

Die Bestimmungen des Produkthaftungsgesetzes (PrHG) bleiben vorbehalten.

**11. Rücksendungen**

Rücksendungen, die nicht auf vertragswidriges Verhalten von Hawle zurückzuführen sind, bedürfen der vorgängigen schriftlichen Zustimmung von Hawle. Für Rücksendungen wird dem Besteller eine pauschale Umtriebsgebühr von mindestens 15 % des Fakturbetrages belastet. Kundenspezifische Sonderanfertigungen sowie PE-Formstücke sind generell von der Möglichkeit einer Rücksendung ausgeschlossen.

**12. Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht**

Erfüllungsort ist am Sitz von Hawle. Das Vertragsverhältnis unterliegt ausschliesslich schweizerischem Recht unter Ausschluss der Bestimmungen des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (Wiener Kaufrecht/CISG) vom 11. April 1980. Ausschliesslicher Gerichtsstand ist CH-8370 Sirmach.

**10. Responsabilité du fait des produits**

Sous réserve des dispositions de la loi fédérale sur la responsabilité du fait des produits (LRFP).

**11. Retours**

Les retours de marchandises qui ne sont pas imputables à un comportement de Hawle non conforme aux termes du contrat requièrent l'accord écrit préalable de Hawle. Une taxe forfaitaire d'au moins 15 % du montant de la facture est mise à la charge du client pour les retours de marchandises. La possibilité de renvoyer des fabrications spéciales et pièces de forme en PE est généralement exclue.

**12. Lieu d'exécution, for, droit applicable**

Le lieu d'exécution est au siège de Hawle. Le rapport contractuel est exclusivement régi par le droit suisse. L'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandise (Convention de Vienne/CISG) du 11 avril 1980 est exclue. Le for compétent exclusif est le Tribunal de district, à CH-8370 Sirmach

**10. Responsabilità di prodotto**

Sono fatte salve le disposizioni della Legge federale sulla responsabilità per danno da prodotti (LRDP).

**11. Rinvii**

Rinvii che non siano riconducibili a un comportamento contrario ai termini del contratto da parte della Hawle, necessitano del preventivo consenso scritto della Hawle. Per i rinvii viene addebitata al committente una spesa forfettaria amministrativa pari ad almeno il 15 % dell'importo della fattura. Le fabbricazioni speciali specifiche per il cliente e pezzi stampati in PE escludono generalmente la possibilità di una spedizione di ritorno.

**12. Luogo d'adempimento, foro competente, diritto applicabile**

Il luogo d'adempimento è alla sede della Hawle. Il rapporto contrattuale è disciplinato esclusivamente dal diritto svizzero. È esclusa l'applicazione delle disposizioni della Convenzione delle Nazioni Unite sui contratti di compravendita internazionale di merci (Convenzione di Vienna/CISG) dell'11 aprile 1980. Il Foro competente distrettuale esclusivo è CH-8370 Sirmach



Qualität die verbindet

Hawle Armaturen AG  
CH-8370 Sirnach  
T +41 71 969 44 22  
[www.hawle.ch](http://www.hawle.ch)

Ein Unternehmen der **hawle**SUISSE 